

Қазақстан Республикасы Білім және ғылым министрлігі

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті

**АУДАРМАШЫЛЫҚ ШЕБЕРЛІК:
ОҚЫТУДЫҢ ЗАМАНАУИ ӘДІСТЕРІ**

**Астана
2014**

УДК 811.11:80/81
ББК 80
Г38

**Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті
Жалпы тіл білімі және аударма теориясы кафедрасы**

Редакция алқасы: Сәтенова Серіккүл Көпешбайқызы (ф.ғ.д., профессор), Қоныратбаева Жанар Молдалықызы (ф.ғ.к., доцент), Бейсембаева Жанаргүл Әлібиқызы (ф.ғ.к., доцент м.а.)

«Аудармашылық шеберлік: оқытудың заманауи әдістері»: республикалық ғылыми-әдістемелік семинар материалдарының жинағы. (Астана 03 сәуір 2014 ж.). – Астана: Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ, 2014 ж. – 120 б.

ISBN 978-9965-31-623-4

Бұл жинақта 2014 жылдың 03 сәуірінде Л.Н.Гумилева атындағы Еуразия ұлттық университеті филология факультеті жалпы тіл білімі және аударма теориясы кафедрасы ұымдастыралған «Аудармашылық шеберлік: оқытудың заманауи әдістері» атты республикалық ғылыми-әдістемелік семинар материалдары жарияланып отыр.

УДК 811.11:80/81
ББК 80

© Л.Н.Гумилева атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2014
© Жалпы тіл білімі және аударма теориясы кафедрасы, 2014

в себе ту или иную информацию. При письменном переводе такого жанра существуют различные особенности и сложности. Эмоционально окрашенные слова или определенные выражения могут неодинаково восприниматься разными людьми, тем более, если эти люди представляют собой разные языковые и этнические коллективы. Исходный текст будет переводиться по-разному в зависимости от того, для кого предназначен перевод, и может оказаться необходимым вносить в перевод какие-то изменения, чтобы адаптировать его к требованиям рецептора и его культуры [1, с. 136].

Список использованной литературы:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учеб. пособие. - М.: Союз, 2001.- 136с.
2. Беспалова Н.П., Котлярова К.Н., Лазарева Н.Г. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Учеб. пособие для вузов.- М.: РУДН, 2004.- 126с.
3. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб. пособие. - 3-е изд., стереотип. - М., 2001.- 224с.
4. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод//Теория, практика и методика преподавания. 2-е изд., - Москва: Академия,2005.-С.162-180.

Прагматические особенности фамильярных обращений в речи американцев

Фанакова Л.В.
ИНЕУ, г. Павлодар

Мақалада америкалықтардың сөйлеуінде сый сыйанат көрсетпеудің прагматикалық ерекшеліктері қарастырылған.

The linguo-pragmatic peculiarities of the familiar (unceremonious) addressings used in the speech of the Americans are considered in the proceeding.

Ключевые слова: коммуникативная ситуация, речевое поведение, фамильярное обращение, сферы общения, интенциональность.

Описание особенностей языка с точки зрения его функционирования в процессе коммуникации является одной из доминантных проблем современного языкознания и входит в сферу интересов прагматики. Лингвистическая прагматика (направление языкознания, активно развивающееся с конца XX столетия) в широком смысле обращается к процессу речевой интеракции и направлена на изучение предпосылок, мотивов, намерений, речевых действий коммуникантов и проч. На современном этапе развития прагмалингвистики внимание исследователей все чаще привлекают вопросы выявления коммуникативной сущности парадигм речевого поведения участников общения. Для реконструкции полной парадигмы необходим учет целого комплекса прагматических факторов, связанных с условиями и причинами сложившихся в процессе общения коммуникативных обстоятельств, которые в конечном итоге и определяют ее характер.

Исходя из сказанного выше, прагматические особенности единиц речи (в том числе и обращений) невозможно описывать без учета коммуникативной

ситуации, в рамках которой они реализуются. Коммуникативные обстоятельства ситуации общения учитывают время, место процесса коммуникации, взаимоотношения участников речевой интреакции, их прагматически-релевантные характеристики и проч.

Обращение можно рассматривать как одну из значимых единиц языка и речи, продуктивно используемую в процессе речевого взаимодействия. В коммуникативном плане обращение информационно насыщено и способно выполнять различные функции, например, привлечения внимания, контактоустанавливающую (фатическую), апеллятивную, сигнализирующую о социальном статусе собеседника (социально-регламентирующую функцию), выражения отношения говорящего к своему партнеру по общению, оценки адресата речи (оценочную, экспрессивно-эмоциональную функции) и др.

Характер и специфика выражения обращений репрезентируются в качестве коммуникативного компонента в менталитете носителей языка и служат одним из ярких речевых этикетных знаков. По мнению многих исследователей в области прагматики речевой этикет, в широком смысле, характеризует практически любой успешный коммуникативный акт. Н.И. Формановская определяет речевой этикет как правила речевого поведения, опирающиеся на национальные и интернациональные традиции и отношения, которые реализуются в системе устойчивых формул и выражений в условиях «вежливого» контакта с собеседниками. Речевой этикет представляет собой систему устойчивых словесных формул, которые традиционно используются в речевой коммуникации для установления контакта собеседников в официальной и неофициальной обстановке общения [1].

Так, исследуемые нами фамильярные обращения представляют собой такие единицы, которые нарушают правила и нормы речевого этикета, служат маркерами ненормативного сокращения коммуникативной дистанции между партнерами по общению, зачастую предполагают игнорирование статуса собеседника, нарушение конвенциональных стандартов общения в статусно-маркированной ситуации, а также задают непринужденный (иногда бесцеремонный) тон процессу коммуникации.

Лексемой «фамильярный» маркируется отступление от установленных в обществе правил поведения – этических и этикетных норм. Фамильярным является неограниченное этическими (в том числе этикетными) нормами поведение (тон, обращение), обусловленное игнорированием статуса собеседника [2]. В американском языковом сознании, согласно данным словарей, а также лексикографических онлайн-ресурсов [3, 4, 5, 6 и др.] под фамильярностью понимается «*absence of ceremony, an unduly informal act or expression (impropriety), a sexual liberty, an ability to approach closer than is allowed, an action going beyond normal limits, breach of etiquette, etc.*». Согласно результатам компонентного анализа, проведенного на основе анализа словарных дефиниций, нами были вычленены следующие элементы лексико-семантической информации лексемы «*familiarity*» в американской коммуникативной культуре: *unmannerliness, ill-breeding, lack of courtesy, crudeness, vulgarity, impoliteness, impudence, disrespect, tactlessness* и т.д.

На основе анализа семантических особенностей фамильярных обращений, используемых в различных коммуникативных ситуациях при общении американцев, нами были выделены несколько тематических групп:

1) Обращения, обозначающие семейно-родственные связи, но не указывающие на них, например: *bro, sis, daddy, brother* и др., используемые по отношению к незнакомым или малознакомым людям.

2) Обращения, именующие собеседника по сфере профессиональной деятельности, например: *dog-walker, nurse, waiter, etc.*

3) Обращения, именующие собеседника по званию и занимаемой должности, например: *inspector, lieutenant, captain, major etc.*

4) Обращения, указывающие на половые дифференциальные признаки, например: *fellow, guy, (my little) girl* и др. Результаты нашего исследования подтверждают, что подобного рода обращения в меньшей степени характерны для американцев, тем не менее присутствуют в речи.

5) Обращения, указывающие на возрастные особенности, например: *an old chap, a young guy* и др.

6) Обращения, именующие собеседника по принципу дружеских отношений, например: *buddy, friend, chum, mate* и др.

7) Обращения - образные номинации, выраженные метафорой, восходящие к зоонимам, религиозным, мифологическим и другим символам. Данные номинации преимущественно реализуют положительную, редко отрицательную оценку, например: *angel, honey, beast, bustard* и др.

Употребление фамильярных обращений в речи считается допустимым, оправданным и коммуникативно-эффективным в рамках неофициальной сферы общения (в близкородственной, дружеской, приятельской среде и проч.), в виду более свободного функционирования норм речевого этикета, нестрого регламентированного речевого поведения и проч. Однако отобранный нами эмпирический материал показывает, что фамильярные обращения активно употребляются и в рамках официальной сферы общения (в сфере служебных, публичных отношений; между посторонними коммуникантами; в сфере услуг и проч.), где действуют строгие правила речевого этикета и наиболее четко регламентировано понятие «коммуникативная норма». Например, обращение публичных людей (в том числе известных американских политиков к аудитории) – *Hey, guys <...>*; – *Read my lips, people <...>* или в ситуации, когда обращение используется по отношению к незнакомому прохожему (старшему по возрасту) на улице с просьбой: – *Hey buddy, show me the way to the nearest supermarket, it's taken me forever to find one <...>*; обращение к незнакомой девушке, работающей в парке аттракционов: – *Can you look after my niece for a sec, Sweetheart <...>?*

В результате анализа исследуемых единиц нами были выделены целые парадигмы обращений-имен собственных, различающиеся своей стилистической маркированностью, например: формально-официальное *Ms. Emily Marie Macklbergh* может быть представлено следующей парадигмой - *Emily Macklbergh, Macklbergh, Emily, Emi, Em etc.* Таким образом, «формы в парадигме имени собственного можно упорядочить по степени близости

коммуникативных партнеров» – от формально-официального до неформального, приятельского и фамильярного. Так, стилистически маркированные формы, например, Em, Emi, однозначно указывают на фамильярный характер речевого поведения. Оттенком фамильярности обладают обращения по фамилии – Macklbergh, а также такие формы обращений, которые называют адресата только по имени, без использования титульной приставки (в контексте официальной сферы общения). В английском языке, в отличие от русского, нет формального разграничения между формами ТЫ/ВЫ-общения. Весь спектр значений этих форм заключен в местоимении you. Все регистры контактов, от подчеркнуто официальных до грубо-фамильярных, передаются другими средствами языка: интонацией, выбором соответствующих слов и конструкций. Как известно, одной из этикетных форм обращения в американской коммуникативной культуре является употребление титульных приставок Mr., Sir, Ms., Miss, Mrs., Dr. Данные индикаторы дифференцируют социальные и половые особенности коммуникантов, в частности, такие как семейное положение, наличие ученой степени, являются маркерами формального, этикетного общения, используются в качестве обращения к незнакомому или малознакомому человеку. При фамильярном речевом поведении наблюдается несоблюдение этого этикетного знака.

Фамильярный тон обращениям очень часто задают диминутивы (в частности аффиксы субъективной оценки, например такие, как: -y, -ie, -ish, -let, -ling etc. cutie, sweetie, Maggy, smallish etc.

Анализируя прагматические особенности фамильярных обращений, мы пришли к выводу о том, что они могут использоваться в речи намеренно (интенционально) и ненамеренно (неинтенционально). Интенциональный/ неинтенциональный характер фамильярных обращений обусловлен прагматически-релевантными факторами коммуникантов (например, такими как: социальный статус, социальная роль и среда, пол, возраст, отношения между коммуникантами, уровень образования, принадлежность к определенной коммуникативной культуре и пр.).

Так, например, сравним ситуации: 1. Публичное обращение американской студентки колледжа (девушки из благополучной состоятельной семьи) к преподавателю недавно вернувшемуся из поездки: - Hey, Owen, glad you are back! How was your trip? We all missed your classes here! - Hello, Jessica. Thanks, the trip was fine, though tiring, but you'd better call me Mr. Daniels, is that ok? (from "O.C." American TV Series). 2. Офицер полиции маленького провинциального американского города (женщина средних лет) приехала со служебным визитом к бывшему заключенному (дебоширу) и застала его во дворе работающим в саду. – Kenneth Waters? – Hey, well I'll be damned - finally someone who looks good in a uniform. – (Taylor is immediately uncomfortable) I'm Officer Nancy Taylor. I need you to come with me. – I'd love to, but I'm already spoken for. – Where'd you get those scratches? – (looking around at the tree branches) Look around you, sweetheart. See the branches? – Sir, I need you to step into the patrol car. – My Grandpa needs this tree outta here. – Now, Mr. Waters. Put down the chainsaw. – I

tell ya what - you go give out some parking tickets, then come back when I'm done (from "Conviction" movie).

В первом случае адресант прекрасно осознает неуместность обращения к преподавателю просто по имени (на что указывают известные нам из контекста коммуникативной ситуации присущие ей прагматически-релевантные характеристики – ее социальное происхождение, социальная роль, возраст, ассиметричное положение по отношению к адресату). Тем не менее, она намеренно (интенционально) делает это, чем привлекает к себе внимание и вызывает определенную реакцию адресата (что выражается в его призыве к соблюдению конвенций общения "you'd better call me Mr. Daniels"). Во втором же примере, прагматические параметры коммуниканта, иницирующего фамильярное речевое поведение (которое выражается не только в использовании фамильярных обращений, но и других языковых и коммуникативных индикаторов) указывают на то, что это норма его коммуникативного поведения, продиктованного социальным положением, низким уровнем культуры, ассоциальным поведением и проч.

Мы отмечаем, что интенциональное использование фамильярных обращений часто наблюдается в ситуациях с ассиметричными статусными ролями коммуникантов. Инициатива в большей степени (но необязательно) исходит со стороны более сильного в иерархическом отношении коммуниканта. Фамильярная тональность обращений создается коммуникативными средствами эпатирования собеседников, апелляции к их чувственному восприятию, сопряженному с эмоциональными переживаниями. Это реализация заданной, планомерно выбранной стратегии коммуникативного поведения, используемой для намеренного сближения, сокращения дистанции

между коммуникантами. В ее основе лежат такие психологические мотивы коммуниканта, как скрытая манипуляция, желание войти «в круг своих», реже – желание разрядить напряженную обстановку, иногда неявная демонстрация своего превосходства и проч.

Таким образом, в результате анализа фамильярных обращений в речи американцев, мы пришли к выводу о том, что они обладают своеобразной семантической и прагматической спецификой. Употребление данных единиц в процессе коммуникации происходит как в контексте неофициальной, так и официальной сфер, что сопряжено с нарушением коммуникативных и этических норм речевого поведения в рамках определенной статусно-маркированной ситуации. Мы также выяснили, что фамильярные обращения используются в речи интенционально и без четко оформленной коммуникативной интенции, что прямо коррелирует с прагматически-релевантными параметрами участников общения. Одним из важных результатов можно считать вывод о том, что учет коммуникативных тенденций в рамках конкретной языковой культуры, отраженных в соответствующем коммуникативном поведении ее носителей, позволяет с достаточной долей вероятности прогнозировать процесс межкультурного взаимодействия и минимизировать возможные неудачи в процессе общения.

Список использованной литературы:

1. Формановская, Н. И. Коммуникативное намерение и речевой этикет [Текст] / Н. И. Формановская // Русский речевой этикет. – Москва, 2002. – 160 с.
2. Смирнова, М. П. Фамильярная тональность в текстах таблоидных изданий: автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] – Екатеринбург, 2009. – 23с.
3. Merriam-Webster's On-Line Thesaurus [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/familiarity>.
4. Oxford Advanced Learner's Dictionary [Текст] – Oxford: Oxford University Press, 2000. – 1780 p.
5. The American Heritage Dictionary of the English Language [Текст] / by J. P. Pickett, H. Mifflin – 4th edition. – Boston, 2000.
6. Walter W. Skeat Concise Dictionary of English Etymology [Текст] – Hertfordshire: Wordsworth Editions Ltd, 1998.

Эффективные методы организации обучения переводу

Байдилдинова А.Х.
ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Бұл мақалада дәріс жүргізу барысында қолданылатын тиімді оқыту әдістері қарастырылған. Автор бұл мақаланы жазуда халықаралық деңгейдегі ғылыми мәліметтерге және өзінің «Аударма ісі» мамандығы бойынша 3-ші курс студенттеріне оқитын «Аударма теориясы» пәні бойынша дәріс жүргізу тәжірибесіне сүйенген. Дегенмен, мақалада талқыланған оқыту әдістерін басқа пәндерді жүргізуде әбден қолдануға болады.

This article discusses the most effective teaching methods in the conduct of lectures. The author relies on the scientific data used at the international level and her own experience of lectures on "Translation Theory" for the third year students majoring in "Translation Studies". But teaching methods have been generalized so that they can be used in delivering any lectures or the other lessons, in order to increase the retention rate of the material studied.

Ключевые слова: активное обучение, групповая работа, эссе

В данной статье рассматриваются наиболее эффективные методы преподавания при ведении лекций. Автор опирается на научные данные, используемые на международном уровне и собственный опыт ведения лекций по курсу «Теория перевода» для студентов третьего курса специальности «Переводческое дело». Но методика преподавания обобщена таким образом, что ее можно использовать при ведении занятий по любым предметам, с целью увеличить степень освоения изучаемого материала.

